

Fugge il verno dei dolori

17-04

Cl. Monteverdi(1567-1643) Scherzi Musicali (1607)

Fug- ge'il ver- no dei do- lo- ri pri- ma- ve- ra de gl'a- mo- ri se ne tor- na
 Sen- ti pian- ge Tor- to- rel- la qua- si'af- flit- ta ve- do- vel- la che non tro- va,

Fug- ge'il ver- no dei do- lo- ri pri- ma- ve- ra de gl'a mo- ri se ne tor- na
 Sen- ti pian- ge Tor- to- rel- la qua- si'af- flit- ta ve- do- vel- la che non tro- va

Fug- ge'il ver- no dei do- lo- ri pri- ma- ve- ra de gl'a mo- ri se ne tor- na
 Sen- ti pian- ge Tor- to- rel- la qua- si'af- flit- ta ve- do- vel- la che non tro- vav

tut- ta'a dor- na di fio- ret- ti la- sci- ve- ti ma non tor- no tu gia mai Filli- in
 che le gio- va in suo'er- ran- te ca- ro'a- man- te e tu vi- ver sem- - pre vuo- i

tut- ta'a dor- na di fio- ret- ti la- sci- ve- ti ma non tor- no tu gia ma- i Fil-
 che le gio- va in suo'er- ran- te ca- ro'a- man- te e tu vi- ver sem- - pre vuo- i

tut- ta'a dor- na di fio- ret- ti la- sci- ve- ti ma non tor- no tu gia ma- i
 che- le gio- va in suo'er- ran- te ca- ro'a- man- te e tu vi- ver sem- - pre vuoi

gra- - - ta di - - spie- - ta- ta a dar fi- ne'a li miei gua- i.
 so- la - noi- e da- la gio- - - - ie na- scon-den- do'i sen- si tuo- i.

- li'in gra- ta di - - - spie- ta- ta a dar fi- ne'a li miei gua- i.
 so- la'in noi'e da- la gio- - - - ie na- scon-den- do'i sen- si tuo- i.

Fil- li'in gra- ta di spie- ta- ta a dar fi- ne'a li miei gua- i.
 so- la'in noi'e da- la gio- - - - ie na- scon-den do'i sen- si tuo- i.

Fugge il verno dei dolori (Claudio Monteverdi)

In 1607 werd dit lied gepubliceerd door Claudio's broer als onderdeel (derde) van een aantal (achttien) muzikale scherzo's voor drie stemmen. Ze zijn opgedragen aan graaf Francesco Gonzaga, bedoeld voor het hof van Mantua.

Vertaling:

Fugge il verno dei dolori
primavera degli amori
se ne torna tutt'adorna
di fioretti lascivetti
ma non torni tu già mai
Filli ingrata di spietata
A dar fine a li miei guai.

De verdrietige winter wijkt
de lieflijke lente
komt weer, versierd
met kleine spottende bloesems
maar jij komt nooit terug
ondankbare medogenloze Phyllis
noch bevrijd jij me van mijn ellende

Senti piange Tortorella
Quasi afflitta vedovella,
Che non trova Che le giova
In suo errante Caro amante
E tu viver sempre vuoi
Sola in noie Da le gioie
Nascondendo i sensi tuoi

Hoor het duifje wenen
als een treurende weduwe
niemand kan haar geliefde
aan haar teruggeven
En jij wilt in spijt alleen verder leven
Van alle plezier
keer jij je af